

Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta / *Translated literature as a guarantor of linguistic and cultural diversity: a round-trip journey*

ROSA AGOST
UNIVERSITAT JAUME I

RESUME: A lo llargo de la hestoria de la traducción, la lliteratura y la traducción lliteraria son dos manifestaciones artístiques que se retroalimenten. Nel casu del asturianu, reparamos dende'l Surdimientu cómo l'aumentu de la traducción foi tamién en paralelu al aumentu de la creación en llingua propia. Nel presente estudiu, presentamos dalgunos de los aspectos claves de la traducción y centrámonos nel análisis de la traducción del y al asturianu. Dalgunes de les cuestiones qu'analizamos son qué ye traducir y nesti sen alvertimos que l'averamientu pue ser estrictamente llingüísticu o más cultural y holísticu. Tamién nos interesa analizar por qué y pa quién se traduz, porque esta entruaga déxanos comprender la situación de traducción ente llingües maternes que se da ente castellanu y asturianu, con tolo qu'ello implica. La entruaga de pa qué se traduz permítenos facer un diagnósticu de la función de la traducción del y al asturianu. Reflexonar sobro quién traduz encóntanos pa pescudar na importancia de les competencies que tienen que tener los traductores que trabayen col asturianu. L'análisis sobro cómo se traduz dexa entever dellos aspectos sobro la metodoloxía de la traducción en rellación al asturianu. Y, zarrando, la cuestión de qué se traduz ufiértanos una panorámica de la traducción del y al asturianu dende los años 80 hasta güei. L'análisis de toles traducciones esistentes del asturianu a otres llingües (sobre manera castellanu, catalán, gallegu, euskera, francés, italianu, inglés, alemán y portugués) y viceversa, déxanos ver el desendolcu en cuantes al número d'autores, traductores, editoriales y temas trataos. Dalgunes de les conclusiones permítenos alvertir la importancia del mecenalgu na traducción n'Asturies; la xera de les editoriales asturianas; la presencia de la lliteratura infantil y xuvenil como una de les siendes del afitamientu de la llingua, xunto col de la traducción de los clásicos universales de la lliteratura y, caberamente, too ello déxanos definir cuál ye la función de la traducción nesti contestu.

Pallabres clave: Traductoloxía, traducción lliteraria, polisistema, asturianu, diversidá llingüística.

ABSTRACT: Throughout the history of translation, literature and literary translation have been two artistic expressions feeding off each other. In the case of the Asturian

language, we observe from the rebirth of Asturian literature (*Surdimientu*) how the increase in translation has grown side by side with creation in their own language. In this study, we present some of the key aspects of translation and we focus on the analysis of translation from and to Asturian. Some of the issues we analyse refer to what it means to translate and, in this sense, we observe that the approach we take could be strictly linguistic or a more cultural and holistic approach. We are also interested in analysing the query «why and for whom is Asturian translated?», since this question will allow us to understand the translation situation between mother tongues that occurs between Spanish and Asturian, with everything that it implies. The question «why do we translate?» allows us to perform a diagnosis of the purpose of translating from and to Asturian. Reflecting on who translates helps us to emphasize the importance of the skills that the Asturian translators must have. The analysis on how to translate gives us a glimpse to some aspects about translation methodology in relation to Asturian language. Finally the matter of *what* is translated offers an overview of the translation from and to Asturian from the 1980's to now. The analysis of all existing translations from Asturian to other languages (mainly Spanish, Catalan, Galician, Basque, French, Italian, English, German and Portuguese) and vice versa, allows us to observe the evolution in regard to the number of authors, translators, publishers and subjects. Some of the conclusions include the importance of patronage in translation in Asturias; the task of Asturian publishing houses; the presence of children's and young-adult's literature as one of the paths to consolidating the language, together with the translation of universal literature classics. Finally, all of this allows us to define the role of translation in this context.

Key words: Translation studies, literary translation, polysystem, Asturian, linguistic diversity.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando nos enfrentamos a la reflexión sobre la traducción, hay toda una batería de preguntas ya clásicas con las que podemos empezar: qué es traducir, qué se traduce, cómo se traduce, para qué se traduce, por qué se traduce y un sinfín de cuestiones derivadas. En este estudio sobre la literatura traducida como vehículo de transmisión de cultura y garantía de la diversidad lingüística, utilizaremos la metáfora del viaje como hilo conductor para mostrar aspectos diversos de la traductología en general y de la traducción literaria en el polisistema asturiano en particular.

De entrada, hay que señalar que la traducción no es un acto inocente (Bassnett y Lefevere 1995) que lleva a cabo una persona que conoce dos lenguas y que *cambia* unas palabras por otras equivalentes. Esta persona, en realidad, es una mediadora lingüística y cultural que lleva a cabo una tarea muy compleja en función del tipo de texto y modalidad a la que se enfrenta. Dicha tarea, además, es-

tá condicionada por factores muy diversos (sociales, políticos, educativos, ideológicos, económicos, etc.), está sujeta a intervencionismos de muy distinta naturaleza y se halla expuesta a modificaciones por parte de agentes diversos (editores, correctores, etc.) o por múltiples restricciones técnicas (desde los aspectos técnicos de la localización a la síntesis que hay que aplicar en la subtitulación). Además, los traductores no desempeñan su tarea de forma aislada ya que cuando se traduce, se está a la disposición de muchas personas: de nuestros autores, de nuestros lectores o audiencias, de nuestros editores; y, siempre y en primera instancia, de los clientes que hacen el encargo de traducción.

2. LOS CONTEXTOS

Las traducciones tienen lugar en unos contextos precisos que condicionan el resultado final. Si nos centramos en el polisistema asturiano, me gustaría destacar, en primer lugar, las siguientes palabras de Cortina (2007: 149-158):

Traducir al asturiano ye posible, pero les posibilidaes reales de facelo camudaron notablemente dende los tiempos primeros del Surdimientu a l'actualidá. Los problemes de la traducción al asturianu nun son, obviamente, teóricos; los problemes son prácticos, por ausencia d'una tradición anterior qu'apurriera los modelos que siempre faen falta nesta empresa, por falta de los rexistros lliterarios qu'una llingua normal disfruta y que va trenta años l'asturianu nun tenía nin con muncho, por falta d'un corpus léxicu que namás crea una llingua precisamente –y entre otres circunstancies– cuando traduz, etcétera.

Esta es una situación que también recuerda algunos momentos vividos en otras comunidades bilingües de España, concretamente en la Comunidad Valenciana, con el dialecto valenciano en la época de la mayor virulencia del secesionismo lingüístico. El valenciano, en lugar de verse apoyado y respaldado siempre por la lengua común, el catalán, en aquellos momentos se vio rodeado de polémicas estériles y carentes de base filológica. Y los rescoldos se reavivan de vez en cuando, todavía. Estos contextos sociolingüísticos concretos influyen en la producción de literatura propia y en la traducción ya que la relación y retroalimentación entre la lengua (y los modelos lingüísticos) y la traducción (y los modelos de traducción) ha sido y es una constante en la historia de la traducción (Agost 2016). Bien es cierto que, en el ámbito literario, la presencia de autores valencianos de prestigio desde los siglos XIV-XV hasta la actualidad favoreció una retroalimentación constante entre los diversos territorios del dominio lingüístico, lo cual no permite establecer una comparación tan evidente con la situación del asturiano. Posiblemente, se pueda entender mejor si cambiamos de modalidad y tipo de traducción y tendemos la mirada a lo que ocurre en los medios de comunicación o en la administración. Por ejemplo, en los momentos previos a la reapertura de la radiotelevisión valenciana, nos encontramos en la tesitura de tener que redactar un libro de estilo en el que uno de los aspectos clave será justamen-

te el modelo de lengua que deberán utilizar los profesionales (periodistas, locutores, traductores, etc.).

Si volvemos al mundo literario de nuevo, respecto al contexto asturiano nos encontramos con los trabajos fundamentales de Ramón d'Andrés (1992a; 1992b), que acota, señala y denuncia algunos de los problemas del polisistema asturiano, fundamentalmente la falta de cooficialidad de la lengua propia y el escaso nivel de escolarización en asturiano, siempre a expensas del voluntarismo de la sociedad o de las instituciones y organismos públicos y privados¹.

3. ASPECTOS FUNDAMENTALES SOBRE LA TRADUCCIÓN

3.1. Qué es traducir

La metáfora de la traducción como puente es una constante en la historia de la traducción que nos permite explicar no sólo la esencia de la traducción sino en qué consiste la tarea de traducir. La traducción se revela como un puente entre dos orillas diferentes, un puente que une culturas cercanas o lejanas, antiguas o modernas (dialectos temporales), materiales rústicos o muy vanguardistas, más artísticos y que dan placer estético o más funcionales y que son muy pragmáticos y necesarios (traducción literaria frente a la traducción administrativa o la traducción técnica, por ejemplo). Y aquí, en realidad, de lo que estamos hablando es de qué es la traducción y de su definición.

En este sentido, cómo la definamos estará en función del foco que utilicemos: por eso, encontramos definiciones más lingüísticas, que se centran en la importancia de las palabras que utilizamos sin atender a las situaciones de uso o a cualquier otro aspecto; definiciones en las que entran en juego aspectos que afectan al texto entendido como un todo complejo; o definiciones culturales, en las que los contextos en los que se producen los originales y se reciben las traducciones son considerados aspectos centrales ya que condicionan el resultado final (Hurtado 2001).

3.2. Por qué se traduce

Durante siglos, un gran número de traductores decidían casi de forma personal los textos que querían traducir a sus lenguas maternas, merced a su interés particular por ciertas literaturas, su dominio y curiosidad hacia determinados conocimientos científicos, sus actividades religiosas o su bagaje cognoscitivo fruto de viajes por países muy diversos. Esta situación, aunque evoluciona de forma paulatina a partir del siglo XVII sobre todo, cambia radicalmente a mediados del siglo XX, especialmente después de la II Guerra Mun-

¹ Véase la siguiente entrevista a Ramón d'Andrés: <http://www.abc.es/sociedad/20140915/abci-polemicas-asturiano-siempre-sale-201409121506.html>.

dial, momento en el que el nuevo orden mundial exige una intercomprensión entre lenguas distintas a causa de las relaciones internacionales que aumentan de forma exponencial.

Al placer estético y al deber moral de los inicios le sigue, pues, una necesidad comunicativa que conlleva, finalmente, unos derechos lingüísticos de los ciudadanos de cualquier país del mundo.

Tanto es así que las organizaciones públicas nacionales e internacionales tienen que velar por la traducción y por la interpretación de determinados textos para cumplir con estos derechos. Citemos, a modo de ejemplo, las direcciones generales de Traducción e Interpretación de la Comisión Europea.

No obstante, desde hace unos años, estamos inmersos en una especie de batalla constante que persigue definir a las sociedades y a los individuos que las conforman en función de sus capacidades lingüísticas: así hablamos de monolingüismo, bilingüismo, trilingüismo, plurilingüismo e incluso de posmonolingüismo. Desde nuestro punto de vista, la aspiración de las sociedades actuales debería ser, por una parte, la igualdad lingüística, en el caso de sociedades con más de una lengua y, por otra parte, un cierto plurilingüismo (gratuito) de los individuos de cualquier país. Esto es, de hecho, lo que propugnan documentos como la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias y Regionales (Estrasburgo, 1992), firmada por España en 1992, ratificada en 2001 y en vigor desde el 1 de agosto de 2001. En el caso de España, las lenguas incluidas en la carta son las reconocidas como oficiales en los estatutos de autonomía y otras que estos estatutos protegen y amparan: catalán (Cataluña, Islas Baleares, Comunidad Valenciana y Aragón), euskera (País Vasco y parte vascófona de Navarra), gallego (Galicia), occitano (Cataluña), asturiano (Asturias), leonés (Castilla y León) y aragonés (Aragón).

Y del placer de traducir y de la necesidad y el derecho a comunicarnos, llegamos a la literatura traducida. Del mismo modo en que los edificios disponen de rampas de acceso para facilitar la entrada a las personas que tienen o se encuentran en situaciones de dificultad motriz, la literatura traducida es la rampa que nos lleva a otras literaturas y que nos permite llevar a los demás nuestra literatura; la que nos permite enriquecer y enriquecernos. En este sentido, es muy ilustrativa la frase tan conocida de Saramago: «Los escritores hacemos las literaturas nacionales; los traductores, la literatura universal».

Por eso consideramos que es muy importante traducir no solo al asturiano, sino también del asturiano: porque la traducción permite difundir y potenciar la trascendencia de la lengua y de su cultura.

En este sentido, los trabajos de Bacardí (2007a y 2007b) ponen encima de la mesa muchos de los elementos clave cuando hablamos de traducción entre

lenguas maternas. Cuando argumenta sobre el por qué de la traducción del español al catalán y viceversa, destaca el prestigio de los autores que van a traducirse, la rentabilidad económica (actualmente, por ejemplo, el éxito de la novela negra y la novela erótica en catalán justifican sobradamente su traducción al español); y, especialmente en el caso de la traducción del español al catalán, un argumento central es el de la dignidad de la lengua de llegada, al cual deberíamos añadir, a nuestro juicio, la labor pedagógica de determinadas traducciones (Agost 2013).

3.3. ¿Para quién traducimos?

Como ya hemos indicado, la historia de la traducción nos muestra casos en que los traductores decidían verter libros a los que accedían gracias a sus viajes por tierras lejanas o a las posibilidades que tenían de acceder a conocimientos muy diversos. También hemos señalado que la situación de la traducción ha dado un giro notable desde mediados del siglo xx ya que, a partir de ese momento, ya podemos hablar de la existencia de un mercado profesional de la traducción y de la interpretación tal y como lo concebimos en la actualidad. Precisamente, esta nueva situación permite poner en el centro de la tarea de traducir el encargo de traducción y con él, a los destinatarios de nuestros textos.

Llegados a este punto, entendemos que un destinatario y una traducción muy especiales, máxime en contextos como el asturiano, son el público infantil y juvenil y la traducción de la literatura que le es más próxima: la LIJ (Literatura Infantil y Juvenil). Traducir y fomentar la traducción de la LIJ es esencial para construir las bases de un polisistema propio. De hecho, otras comunidades bilingües de España ya han recorrido este camino de cuidar y cultivar la LIJ en lengua propia o de fomentarla a través de las traducciones (Agost 2013). De este modo, se crean lectores y potenciales autores en estas lenguas desde la base, desde los primeros años de nuestra vida. Por eso la educación en situación de igualdad lingüística, en todos los niveles de la educación, empezando por los iniciales, es tan importante.

3.4. ¿Para qué se traduce?

Como hemos ido apuntando, la finalidad de la traducción ha evolucionado de forma constante al tiempo que lo ha hecho la historia de la humanidad. Cada polisistema ha colocado a la traducción en un lugar diferente en función de cada época (Toury 1980 y 1995) y cada sociedad ha ido marcando las finalidades de la traducción. Un caso paradigmático fue la función que la traducción tuvo como modelo y referente lingüístico en el ámbito catalán (Bacardí *et al.* 1998). Nos referiremos a la ingente labor de traducción de los clásicos llevada a cabo por la Fundació Bernat Metge (fundada en 1922 y actualmente integrada en el Institut

Cambó). Como ejemplo de la finalidad de la traducción en esta etapa, tenemos la siguiente afirmación de Josep Carner:

Perquè el català esdevingui abundós, complexe, elàstic, elegant, és necessari que els mestres de totes les èpoques i tots els països siguin honorats amb versions a la nostra llengua i, agraïts, la dotin de totes les qualitats d'expressió i diferenciació que li calen. Perquè la literatura catalana es faci completa, essencial, il·lustre, cal que el nostre esperit s'enriqueixi amb totes les creacions fonamentals. Com podria ésser sumptuós un palau, sense els hostes! (Josep Carner: «De Shakespeare en llengua catalana», *La veu de Catalunya* (14-8-1907), *apud* Torra 2016)

Palabras con ideas similares encontramos, para el caso del asturiano, en Martino Ruz (1997: 49) cuando cita a M. Josefa Canellada, aunque en este caso se centre en la concepción de la traducción como generadora de modelos literarios y, por ende, también lingüísticos:

El pruyimientu de traducir naz de que, efectivamente, na historia lliteraria mundial hai versos maraviosos que ye una pena que nun tean escritos n'asturianu. Lo que nun podemos esperar ye que la historia se repita. Nun ye pensable qu'un nuevu Petrarca, nin un nuevu Camões venga a sentase nos nuestos verdes praos a dictar versos espléndidos en bable. A lo meyor tendríamos d'esperar munchos siglos pa qu'esto sucediese, y comu la cuestión ye ganar siglos, lo más immediato ye traducir.

3.5. ¿Quién traduce?

La respuesta obvia sería que traducen los traductores. Pero, a pesar de que en España ya contamos, desde hace más de tres décadas, con centros de formación superior en Traducción e Interpretación, la visibilidad y reconocimiento de la profesión deja mucho que desear. Si bien los organismos e instituciones públicas exigen la certificación de las competencias necesarias para el desempeño de la profesión, las empresas y organismos privados no lo hacen en todos los casos. En España, el problema aumenta en el caso de la traducción entre lenguas maternas en el caso de las comunidades bilingües. No obstante, en las dos últimas décadas son ya varias las universidades que incluyen en sus planes de estudio asignaturas e itinerarios de traducción entre las distintas lenguas maternas. Asimismo, desde el punto de vista de la competencia instrumental (Hurtado 1999), las tecnologías aplicadas a la traducción nos ofrecen numerosos programas de traducción asistida que ayudan a llevar a cabo dichas traducciones: Eslema, el mundo n'asturianu (APERTIUM), INTERNOSTRUM, Softcatalà, SALT (Generalitat Valenciana), etc. Aunque, evidentemente, esta tecnología no sustituye a los traductores, puede ayudar a mucha gente en traducciones cotidianas, especialmente las administrativas y las técnicas.

Sobre las competencias de los traductores al asturiano, Gago (1987) comentaba que «traducir al asturiano representa una escorzuna titánica y eso ensin esaxerar. Porque'l traductor asturianu vese obligáu a ser, a más de traductor, un nor-

malizador, un investigador y un llingüista.» Años más tarde, todavía con un enfoque eminentemente lingüístico, Martino Ruz (1997: 44-45), al hablar de las condiciones para una buena traducción al asturiano, insiste en las competencias que deberían tener los traductores y cita la competencia lingüística en lengua de partida (A), en lengua de llegada (B), «que'l testu B s'axuste a les normes de la llingua B», «que nun se pierda nin se gane munchu conteníu» y «que la forma escoyida tea en rellación cola forma de la llingua A».

3.6. *¿Cómo se traduce?*

Aunque no podemos profundizar ahora en las estrategias y técnicas que utilizamos cuando traducimos, sí resulta conveniente fijarnos en un aspecto vinculado a los métodos traductores: el uso de versiones intermedias (Agost y Ramos 2002). Se trata de una forma de proceder mediante la cual el traductor utiliza una traducción ya existente como si se tratara del original. Esta situación se ha dado en numerosas ocasiones en la historia de la traducción. Un ejemplo alejado en el tiempo lo tendríamos en las traducciones que se llevaban a cabo, en ocasiones, en la Escuela de Traductores de Toledo. La dificultad por encontrar traductores para todas las combinaciones lingüísticas y tipos de texto hacía inevitable el uso de equipos de trabajo en los que un traductor realizaba una primera traducción a la lengua compartida por el traductor que dominaba la lengua de origen y el traductor que dominaba la lengua de llegada (árabe-hebreo/hebreo-latín, por ejemplo). Otro caso más actual afectó a la traducción audiovisual durante unos años de la década de los 90 del siglo xx, de forma especial: una gran cantidad de dibujos animados y cómics japoneses se traducían, no directamente de la lengua original sino a partir de las traducciones al inglés. Los contextos de dificultad por encontrar traductores suelen ser los motivos que justifican esta forma de proceder que presenta muchas objeciones desde el punto de vista metodológico.

Respecto al caso asturiano, a finales de los años 80 del siglo xx (que es cuando aparecen toda una serie de reflexiones ya más sistematizadas sobre la traducción a esta lengua: véase Canellada Llavona 1988; González Arias 1990), encontramos unas «normas mínimas p'algamar una traducción de calidad», redactadas por Gago (1987: 67), muy reconocido por su traducción de *Odisea*, de Homero. Dichas normas están divididas en función del agente que interviene: el traductor y el editor. Respecto a las que afectan al traductor, destacamos la tercera: «Nun traducir nunca de terceros llingües, menos que seya una obra imprescindible y nun se podía topar quien lo faiga en forma».

Martino Ruz, una década más tarde (1997: 46-47) observa todavía la presencia de este método a causa de la dificultad para encontrar traductores entre determinadas combinaciones lingüísticas:

Nes traducciones d'otres llingües, el problema principal suel ser la conocencia de la llingua fonte, que manches vegaes nun ye l'adecuada. Nestos casos, dellos traductores escueyen el camín más cómodu, pero'l peor pal resultáu final de la traducción. Facen la traducción tomando comu base otra traducción xeneralmente del español, lo que fai, que nel meyor de los casos, se tenga un bon trabayu con respetu a la obra n'español, pero que dexe muncho que desear en rrellación cola obra original [...] Estos casos suelen dase sobre too en traducciones feches, con honroses esceiciones, de llingües esclaves ya incluso orientales comu pue ser del chinu.

Este mismo autor, en un trabajo posterior en el que hace un análisis detallado de 18 años de traducción al asturiano (lo que él denomina la mayoría de edad de la traducción al asturiano, con un total de 179 obras traducidas publicadas hasta ese momento), resulta aún más explícito en sus conclusiones (Martino Ruz 2003: 160):

9. Como yá comentamos, demasiaes obres omiten la llingua fonte: el 19% del total y el 36% de la producción pa nenos. Son porcentajes que quiciabes mos debieren empobinar al análisis de la situación y poner más enfotu en citar la llingua fonte, y qu'esta seya la orixinal.
10. Dalgunos libros que recueyen un conxuntu d'obres de distintes llingües fonte (manches exótiques), y nesti sen, quiciabes convendría revisar los criterios a siguir, si tenemos en cuenta que la teoría de la traducción dizmos que nunca se debe traducir d'otres traducciones, o d'una llingua que nun se domine bien.
11. La media de llingües dominaes polos traductores, según comentamos yá, avérase muncho a les cuatro, llegando d'algunos autores a dominar les seyes, sin contar les obres arca, onde se vierte de manches fontes. Esti datu faimos sospechar que, o tamos delante d'un casu único del mundu de la traducción, o tamién podría dase'l casu de qu'heba munchu fraude y que munches obres tean verties de la versión española correspondiente.

Como vemos, los distintos autores coinciden en la existencia de dificultades para encontrar traductores y en la conveniencia de fomentar el trabajo desde los originales ya que se garantiza una mayor fidelidad al original que suele conllevar un aumento en la calidad de las traducciones. En resumen, la traducción directa de la lengua origen a la lengua término se considera la situación óptima.

4. NUESTRA ÚLTIMA CUESTIÓN: ¿QUÉ SE TRADUCE?

Si partimos de un enfoque cultural de la traducción, podemos concebir la literatura de una cultura como un polisistema dinámico, un conjunto complejo y heterogéneo que se compone de subsistemas diversos en los que entran en juego no sólo la producción literaria sino también aspectos como la recepción de la literatura en cada contexto socio-histórico y, especialmente, el contacto que se establece con otras literaturas. Entramos aquí en el ámbito de la literatura comparada, que debe en gran medida su existencia a la traducción.

En el caso del asturiano, el estudio del contacto entre literaturas diversas ha tenido hasta ahora una única dirección: el análisis de las traducciones de otras lenguas al asturiano (D'Andrés 1992; Martino Ruz 2003; Cortina 2007), con lo cual se ponía énfasis en el hecho de que el acervo cultural y lingüístico de la cultura asturiana iba en aumento. La visión que este tipo de estudios presenta es la de una lengua receptora de cultura, fundamentalmente.

En este artículo pretendemos continuar con esta línea de análisis y ofrecer una aportación que la complemente y pueda motivar estudios futuros. Para ello, nos centraremos en el estudio de las *normas preliminares* (Toury 1995), aquellas que son previas al acto mismo de la traducción, que vienen fijadas por unas políticas de traducción determinadas que deciden, en última instancia, qué se traduce y desde qué lengua (direccionalidad). En el caso del asturiano, las políticas de traducción vienen muy marcadas por su contexto político y social específico: ante la falta de cooficialidad de la lengua propia, la labor que desempeñan la universidad, las asociaciones vinculadas a la lengua y la traducción, las editoriales públicas y privadas, los organismos oficiales y la Academia de la Llingua son fundamentales para el fomento y la consolidación del polisistema cultural asturiano. La trasposición de las ideas de Lefevere (1992) sobre la importancia de la institución y de su mecenazgo, las encontramos en el asturiano en el estudio de Cortina (2007: 152-153):

Tres factores influyeron en cada testu de traducción editau: la iniciativa o disposición del traductor, que, obviamente, marcaba la llingua que traducir y munchas ve-gaes tamién la obra; la iniciativa del editor, que restolaba per un llau entre les escasas posibilidades del mercáu un productu amañosu oa un públiu en formación y per otru entre los traductores unu con competencia y disposición, y les ayudes públiques, qu'al aprobar o refugar proyectos de traducción tamién condicionan la nómina de traducciones.

Si bien los estudios precedentes analizaban, como hemos dicho, las traducciones de literaturas de otras lenguas y culturas al asturiano, en este trabajo incluimos también datos sobre las traducciones que se han llevado a cabo de las obras escritas en asturiano, lo cual puede ser un indicador más de la vitalidad de la lengua y cultura asturianas.

5. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN EN ASTURIAS

5.1. Aspectos metodológicos

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos realizado un análisis de los datos que nos proporciona el ISBN (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016) y hemos consultado tres artículos fundamentales sobre la traducción al asturiano: D'Andrés (1991), un análisis de la traducción al asturiano desde el año 1983

al 1991; Martino Ruz (2003), estudio que extiende su análisis desde 1983 hasta 2000; y finalmente, Cortina (2007), trabajo que incluye las traducciones realizadas hasta 2005. No hemos podido utilizar los informes que sobre la traducción editorial se realizan desde el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte porque se obvia cualquier referencia al asturiano.

Como ya constataron los investigadores anteriormente citados, el trabajo con el ISBN no está exento de dificultades que pueden condicionar los resultados de nuestro análisis. En el vaciado de los datos hemos detectado algunas inconsistencias y disparidad de criterios. Por una parte, el ISBN no distingue entre originales y lenguas puente y la adscripción queda en manos exclusivamente de las editoriales, que son quienes introducen los datos finales que podemos consultar. Por otra parte, la plantilla del ISBN permite distinguir entre el catalán y el valenciano. Sin embargo, al analizar los datos, esta distinción entre los dos dialectos de una misma lengua provoca múltiples equívocos ya que, en ocasiones, las editoriales valencianas clasifican sus obras publicadas como obras en catalán. Estas situaciones pueden suponer un pequeño desajuste en el análisis cuantitativo de los datos ya que estos no son fiables al cien por cien.

5.2. Análisis de los datos

El cuadro que presentamos a continuación (figura 1) nos muestra cómo la publicación de traducciones al asturiano no ha cesado de aumentar desde que se iniciara a principios de la década de los 80 del siglo pasado. Aparte de la cantidad superior de traducciones del castellano al asturiano (35,4% del total), algunos de los datos que resultan más significativos son el auge de las traducciones del gallego al asturiano (10,2%) y del euskera al asturiano (5,5%), por lo que respecta a otras lenguas de España. En cuanto a las lenguas extranjeras, destaca el 13% de traducciones del francés al asturiano y, en una posición muy privilegiada, el 23% de las traducciones del inglés al asturiano.

También resulta muy interesante el hecho de constatar que las traducciones del asturiano a otras lenguas empieza a cobrar importancia (105 traducciones publicadas, respecto a las 254 de otras lenguas al asturiano). Aquí destacan las 70 del asturiano al castellano y las 14 del asturiano al inglés.

DIRECCIONALIDAD DE LAS TRADUCCIONES	D'ANDRÉS 1992 (1983-1991)	ISBN 2016	ÚLTIMOS 25 AÑOS
Castellano al asturiano	25	90	65
Asturiano al castellano		70	
Catalán al asturiano	7	12	5
Asturiano al catalán		7	
Valenciano al asturiano	0	1	1
Asturiano al valenciano		2	
Gallego al asturiano	3	26	23
Asturiano al gallego		10	
Euskera al asturiano	0	14	14
Asturiano al euskera		2	
Inglés al asturiano	19	60	41
Asturiano al inglés		14	
Francés al asturiano	28	33	5
Asturiano al francés		0	
Alemán al asturiano	1	8	7
Asturiano al alemán		0	
Italiano al asturiano	2	5	3
Asturiano al italiano		0	
Portugués al asturiano	5	5	4
Asturiano al portugués		0	Errores en el ISBN
Total (al asturiano)	90	254 al asturiano 105 del asturiano	168

Figura 1. Direccionalidad de las traducciones.

Fuentes: Ramón d'Andrés (1992); ISBN (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016)

Un análisis más detallado de los datos nos permite observar las editoriales más productivas, los traductores más destacados y los temas que más interesan a las editoriales privadas y públicas. En primer lugar, la tabla de la figura 2 nos presenta los datos extraídos respecto a la traducción del castellano al asturiano, con 90 obras traducidas:

Traductores	Ramón d'Andrés, Xuan Bello, Carlos González, Esther Castro, Sixto Cortina, Esther Prieto, Reyes Tuero, Pancho Conde, Genaro Alonso, Xilberto Llano, Xosé Antón González, Esther García López, Lluís Antón González, Xosé A. González, Xosé A. González, Paquita Suárez, Xandru Fernández, Berto García, Xosé Miguel Suárez, Fernán González, Lluicia Fernández, Antón García, Juan Ramón Makuso, Concha Prieto, Lluís Fontetoba, Naciu Varillas, David Guardado, Adolfo Camino, Iyán González, Lluicia Menéndez, Pablo Texón, Eugenio Sotillos, Lourdes García, María del Mar Martín, Adolfo Camilo Díaz, Vicente García Oliva
Autotraducción	Cristina Losantos, José Javier Souto Fernández
Editoriales	Academia de la Llingua Asturiana, Ediciones Trabe, SL, Llibros del Pexe SL, Alfabetización y Deprendimientu del Asturiano, Pintar-Pintar Editorial, Colectivu Manuel Fernández de Castro, Edicións do Cumio (Vigo), Gema Jurado Suárez, Ibarantia, Ciudad Industrial Valnalón, Editorial Juventud SA, Monasterio de San Pelayu (Oviedo), Ediciones La Cruz de Grado, Facediciones, Ediciones Madú, Ediciones Júcar (colección Mazana máxica), Fundación Santa María/ Ediciones SM (colección El barcu de vapor), GH Editores, Araz Net SL, Ediciones Beta III Milenio SL, Nabau Guasch, Publicaciones Ámbitu SL, Les Notícies, VTP Editorial, Distribuciones Gráficas 2000 SL y Ayuntamiento de Gijón
Temática	Textos religiosos Literatura infantil y juvenil (LIJ) Textos turísticos Textos administrativos

Figura 2. La traducción del castellano al asturiano

Respecto a la temática, destaca la traducción en dos ámbitos que suelen tener también una importancia en la traducción hacia otras lenguas oficiales de España: por una parte, los textos religiosos (catecismos, textos religiosos litúrgicos, como la *Lliturxa de les hores*, etc); por otro, destaca el volumen de traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ), y llama la atención el uso de las versiones intermedias invisibles, esto es, uso de traducciones interpuestas que no aparecen como tales en la documentación que ofrece el ISBN. Algunos ejemplos son: adaptaciones de Perrault (*Polgarín y otros cuentos*, trad. Reyes Tuero; *Pelleya de burro y otros cuentos*, trad. Reyes Tuero); *Alicia nel país de les maravies*, trad. Xilberto Llano; *Astérix en Bretaña*, trad. Xosé Antón González; *Aventures del Quixote*, trad. Esther García López; o *Pinocchio*, trad. Vicente García Oliva.

A este respecto, traemos a colación las palabras de Bacardí (2010):

En aquest recorregut vertiginós hem deixat de banda la literatura infantil i juvenil i el llibre religiós, camps que es regeixen per unes coordenades ben diferents, on les versions del castellà, aquestes darreres dècades, han esdevingut força habituals, sempre, això sí, que puguin reportar beneficis econòmics.

En estos dos ámbitos, la funcionalidad de la traducción se impone, ya sea para fomentar la tarea pedagógica de apoyo a la lectura en lengua propia en los ni-

ños y jóvenes, ya sea para hacer proselitismo, en el caso de los textos religiosos, y llegar así mejor a los destinatarios.

Respecto a la direccionalidad complementaria, la traducción del asturiano al castellano, la figura 3 nos ofrece una síntesis de la situación hasta 2016:

Traductores	Cesáreo García Fernández, Elena Fernández, Elena Prado, Sandra de la Prada, José Luis Piquero, Xulio Berros
Autotraducción	Llucía Tejerina, Fátima M. Fernández, Esther García López, Aurelio Antonio González, Xavier Vilareyo, Marisa López, Francisco Álvarez Velasco, Pablo Antonio Marín, Milio'l del Nido, Ramón d'Andrés, Miguel Rojo, Antón García Fernández, Xuan Santori, Xosepe Vega, Marisa López, Ramón Lluís Bande Guerra, Carmen Gómez, Ángela Sánchez
Editoriales	Ayuntamiento de Gijón, Ediciones Trabe, Ediciones Madú, Hoja de Lata Ed., Ediciones Vitrubio, La Galera SAU, Pintar-Pintar Editorial; Impronta; Ediciones y Producciones Amao, Llambert, Palmart SL, Libros Filandon SL, Publicaciones Ámbitu, SL Les Noticias, Xordica Editorial, Ediciones Nobel SA, KRK Ediciones
Temática	Literatura infantil y juvenil (LIJ) Textos de la cultura asturiana (historia, lengua, costumbres, etc.) Textos administrativos

Figura 3. La traducción del asturiano al castellano

Los autores que más destacan son: Esther Prieto, Pepe Monteserín, Xuan Bello, Berta Piñán, María Josefa Canellada, Rosa M. Serdio y Fco. Xavier Frías. En este caso, uno de los datos que más llama la atención es la reducción del número de traductores respecto de la traducción del castellano al asturiano y el elevado número de autores que se autotraducen. Igualmente, hay que hacer una mención especial a los libros traducidos por Milio'l del Nido, puesto que se trata, en realidad, de ediciones trilingües (castellano, asturiano e inglés) con una clara función pedagógica.

Nos ha parecido también interesante en este artículo presentar los datos acerca de la traducción del asturiano a las otras lenguas oficiales de España y viceversa, para tener una imagen más completa de la traducción y el asturiano.

En este sentido la figura 4 muestra los datos esenciales de la traducción del gallego al asturiano (26 registros documentados) y la figura 5 los de la traducción del asturiano al gallego (10 registros):

Autores	Pepe Carreiro, Javier Frías Conde, Castelao, Álvaro Cunqueiro, Xabier Docampo, Fina Casalderay, Suso de Toro, Ramón d'Andrés, Carlos Mosteiro, Xosé Neira, Manuel Rivas, Ramón Caride, Úrsula Heinze, Marilar Jiménez, Juan Andrés Castro
Traductores	Xuan Bello, Concha Prieto, Susana Marín, Ramón d'Andrés, Penélope Miranda, Pablo Antón Marín, Xosé Miguel Suárez, Julio Vigil, Carlos González Espina, Xilberto Llano, Antón García, Xandro Fernández, Fco. Javier Frías, Esther Castro
Editoriales	Llibros del Peixe SL, Ediciones Trabe SL, Gema Jurado Suárez, Ediciones Bolanda SL, Academia de la Llingua Asturiana, Nova Galicia Edicións SL, CTP Editorial y Publicaciones Ámbitu SL Les Noticias
Temática	Literatura infantil y juvenil (en 9 de los casos)

Figura 4. La traducción del gallego al asturiano

De nuevo, sobresale la importancia de la LIJ y se constata la función de mecenas que ejercen algunas de las editoriales asturianas, cuya labor debiera ser objeto de estudio en una posible línea de investigación sobre la sociología de la traducción en referencia al asturiano.

Autores	Esther Prieto, Miguel Solís, Pablo Antón Marín, Enrique Carballeira, Xuan Bello, Xosé Manuel Soutullo, Fernando Ramallo
Traductores	Esperanza Mariño, Xosé Miguel Suárez Fernández, Leandro García Bugarin, X. Carballo Soliño, Daniel Rozados
Editoriales	Editoriais Positivas, SL, Editorial Galaxia SA, Edicións do Cumio, Academia de la Llingua Asturiana
Temática	Literatura infantil y juvenil

Figura 5. La traducción del asturiano al gallego

El cuadro de la figura 5 muestra una de las funciones que cumplen las traducciones: la de tender puentes entre lenguas y culturas, en este caso, vecinas. Destaca el caso de Pablo Antón Marín, autor que se autotraduce, siempre según los datos del ISBN. Finalmente, merece también una consideración la difusión de la cultura y el mecenazgo de la Academia de la Llingua Asturiana, siempre presente como editorial. Se trata de actividades que caracterizan una parte del trabajo que llevan a cabo entidades y organismos de características similares, con una política de fomento de la traducción, creación de convenios con otras entidades, colaboraciones múltiples con el sector cultural y organización de premios de traducción.

Si continuamos con los vínculos entre lenguas oficiales, encontramos el caso del catalán. La figura 6 visibiliza esta relación:

Autores	Salvador Espriu, Joaquim Rubió i Ors, Maria Antònia Savall, Jordi Llavina, Jesús Tusón, Teresa Durán, Josep Gregori, Maria Barbal, Jaume Cela, Carles Cano, Gabriela Keselman Porter, Joan Vinyoli
Traductores	Ramón d'Andrés, Pablo Antón Marín, Teodoro Cuesta, Helena Trejo, Héctor Xil, Xilberto Llano, Humberto González, Xuan Bello, Antón García Fernández
Editoriales	Llibros del Peixe SL, Publicaciones Àmbitu SL, Academia de la Llingua Asturiana, Editorial Trabe, Araz Net SA, Saltadera
Temática	Heterogénea: poesía, ensayo (Jesús Tusón, <i>Mal de llengües</i>), LIJ, novela

Figura 6. La traducción del catalán al asturiano

La nómina de autores encierra una gran diversidad de épocas y de géneros. Un análisis preliminar de los 12 registros hallados nos muestra que obedece, en gran medida, a las preferencias de los autores y editores. Merecen una atención especial los casos de LIJ (las adaptaciones de Teresa Durán y Carles Cano, valenciano) y la traducción de Josep Gregori, también valenciano pero que se incluye dentro del catalán.

Autores	Xuan Bello, Silvia Ugidos, Paco Abril
Traductores	Jordi Raventós, Meritxell Cucurella-Jorba, Avel·lí Llimac, Maria Lluisa Torcida
Editoriales	Adesiara Editorial, La Galera SAU, Emboscall, Edicions Bromera SL (Valenciano)
Temática	Novela y LIJ

Figura 7. La traducción del asturiano al catalán

Con tan solo 7 registros, observamos cómo, en el caso de la traducción del asturiano al catalán, se trata de una vía de relación incipiente entre comunidades que comparten la preocupación por las lenguas y las literaturas propias y que a través de la traducción encuentran nuevos caminos para su difusión. De nuevo, las editoriales adquieren una función muy relevante.

Aunque filológicamente no se discute la unidad de la lengua catalana, lo cierto es que el ISBN confiere un estatus diferenciado a uno de los dialectos del catalán: el valenciano. Presentamos ahora como complemento de la información anterior, los datos que la base de datos ofrece sobre la traducción entre valenciano y asturiano y viceversa.

En realidad, se trata de tres registros únicamente: la traducción al asturiano del clásico de Joanot Martorell (*Tirán el blancu*, 2012), editado por la Academia de la Llingua Asturiana y la Acadèmia Valenciana de la Llingua en una colaboración que logró una cierta repercusión en la prensa de ambas comunidades, y que tuvo como protagonista a su traductor, el académico Pablo Suárez García². Respecto a la traducción del asturiano al valenciano, los dos libros traducidos son obras de Paco Abril y Marta Piñán, ambos pertenecientes al género de la literatura infantil y juvenil.

Las traducciones entre lenguas cooficiales llegan a su término con las relaciones entre el asturiano y el euskera. Los 16 registros que constan en la base de datos del ISBN (14 del euskera al asturiano y dos en sentido contrario) se circunscriben al ámbito de la literatura infantil y juvenil y al trabajo realizado por la editorial Llibros del Peixe SL. Los traductores asturianos más destacados son Xilberto Llano, Concha Prieto, Pablo Antón Marín y Carlos González Espina.

Nos centraremos ahora en las traducciones del inglés al asturiano y del asturiano al inglés para iniciar un primer acercamiento a las relaciones que se establecen entre las literaturas asturiana y anglófona. En la figura 8 vemos una síntesis de los datos obtenidos mediante el análisis de los 90 registros para la dirección inglés:

Autores	Noam Chomsky, Tolkien, Eric Hill, Arthur Miller, James Joyce, Lewis Carroll, Philip Roth, Fay Sampson, Oscar Wilde, Melville, George Orwell, Stevenson, Dickens, Shakespeare, James Finn, Barrie...
Traductores	Xabiero Cayarga, Pablo Antón Marín, José Luis Piqueiro, Ramón d'Andrés, Octavio Trapiella, Milio Rodríguez Cueto, Xilberto Llano, Xuan Bello, Lluçia Fernández Marqués, Fernán González Lechosa, María Francisca Forga Martel, Jesús González Rato
Editoriales	Ediciones Trabe SL, Llibros del Peixe, Fundación Santamaria, Academia de la Llingua Asturiana, Publicaciones Ámbitu, Les Noticies, VTP Editorial, Alfabetización y Dependimientu del Asturianu, Principado de Asturias Servicio Central de Publicaciones
Temática	Clásicos de la literatura, obras contemporáneas de prestigio, literatura infantil y juvenil

Figura 8. La traducción del inglés al asturiano

Los datos revelan cómo aquella idea ya comentada de que las grandes obras de la literatura universal merecen ser traducidas a todas las lenguas queda patente en la nómina de autores traducidos.

² Paco Cerdà «*Tirán el blancu* cabalga en asturiano» (*Levante*, 17 de diciembre de 2012).

Llama la atención que los datos del ISBN revelan, en ocasiones, el uso del método de las versiones intermedias ya que aparecen también traducciones de Thomas Mann, traducido por Xandru Fernández o algunos de los cuentos de los hermanos Grimm.

Respecto a la traducción del asturiano al inglés, con 14 registros, responden a las traducciones de Milio'l del Nido (Emilio Rodríguez López, reconocido contador de cuentos e historias en asturiano) y Daniel Baker de cuentos populares trilingües adaptados.

Autores	Balzac, Molière, Marie de France, Camus, Maupassant, Perrault, Valéry, Verne, Saint-Exupéry, Goscinny et Uderzo
Traductores	Ramon Lluís Bande, María Xosé Rodríguez Puñal, Beatriz Redondo, Xosé María Fernández, Milio Rodríguez, Miguel Allende, Xosé María Fernández Suárez, Marina Lobo, Adolfo Camilo Díaz López, Xosé Luis García Arias y Marta Suárez
Editoriales	Academia de la Llingua Asturiana, Llibros del Pexe SL, Publicaciones Àmbitu SL, Les Notícies, Ed. Bruño, Editorial Trabe
Temática	Literatura universal y literatura infantil y juvenil

Figura 9. La traducción del francés al asturiano

Como vemos en la figura 9 (*vid. supra*), la traducción del francés y asturiano sigue los mismos patrones que la del inglés aunque aquí no hemos detectado el uso de versiones intermedias. Queremos destacar la importancia que tuvo la traducción en 1983 (primera impresión de la primera edición), de *El principin*, traducido por Xosé Luis García Arias y Marta Suárez, y editado por la Academia de la Llingua Asturiana. Respecto a las traducciones del asturiano al francés, el ISBN no ofrece ningún registro. En realidad, tampoco hemos podido obtener datos de traducciones del asturiano a otras lenguas extranjeras analizadas en este artículo, como el alemán, el italiano y el portugués.

En cuanto a la traducción del alemán al asturiano, el ISBN únicamente recoge 8 registros en los que destacan autores como Nietzsche, Kafka o Handke; traductores como Milio Rodríguez, Consuelo Vega, Xandru Fernández o Xabiero Cayarga; y editoriales como Ediciones Trabe SL, Alfaguara, VTP Editorial y el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

En referencia al italiano, con cinco registros, los autores consignados son Collodi, Rodari, Pavese, Sciascia y Papini; traductores como Francisco Álvarez González, Félix Ferreiro y, especialmente, Sixto Cortina; y en cuanto a las editoriales, destacan Ediciones Seronda, Alfaguara, Llibros del Pexe SL y Ediciones Trabe SL.

Finalmente, la traducción del portugués al asturiano cuenta con cinco registros: se trata de traducciones de Eugénio de Andrade, Miguel Torba, Clarice Lispector y Fernando Pessoa, traducidos por Susana Marín, Antón García y Enrique García Rodríguez para las editoriales Ediciones Trabe SL, Alvizoras Libros, B. Alto Creativos SL y Saltadera.

6. DOS CASOS PARADIGMÁTICOS

Del análisis que hemos llevado a cabo podríamos deducir que cuando la literatura es de calidad, puede superar las fronteras lingüísticas y culturales con mayor facilidad. En este sentido, nos gustaría destacar dos casos muy distintos porque son ejemplo de la doble direccionalidad en cuanto a la traducción y el asturiano.

6.1. Traducción del asturiano al catalán: Xuan Bello

La traducción de algunas de las obras más emblemáticas de este autor y traductor asturiano son una muestra clara de cómo las traducciones llevan las obras más allá de sus fronteras naturales. En palabras del crítico literario Jordi Llavina (2009):

L'obra de Xuan Bello és, probablement, una de les més singulars que ha donat no sols la literatura asturiana dels darrers vint anys sinó fins i tot la cultura hispànica recent. De fet, es pot afirmar que Bello, amb el seu celebrat *Història universal de Paniceiros* (Adesiara Editorial), va situar la literatura àstur en el mapa. En certa mesura, com Bernardo Atxaga va situar en el mapa la literatura èuscara contemporània, pocs anys abans.

Como hemos indicado anteriormente al hablar de la importancia del mecenazgo, Llavina destaca la importancia de las editoriales a la hora de dar a conocer a determinados autores:

Adesiara Editorial ha publicat un altre dels llibres singulars de Bello, en la línia dels dos primers que he esmentat. Em refereixo al delicat *La neu i altres complements circumstancials*. No hi ha conflicte entre la vida i la literatura, assegura la veu narrativa en una de les peces del llibre. I, en efecte, llegint aquest magnífic escriptor, o aquest poeta que ha disfressat la seva poesia de prosa, un té la impressió que per a ell aquestes dues instàncies —la vida i la literatura— s'alimenten mútuament, complementàries com són. En la *Neu* trobem un centenar de proses breus, intenses, i de la lectura del llibre es desprèn la imatge d'un autor permeable a la inesgotable «novetat del món».

6.2. Traducción al asturiano de obras clásicas: Pablo Suárez García

Si bien en ocasiones, decía Cortina (2007:152-154), las iniciativas de la traducción surgen de las editoriales, en el caso que nos ocupa ahora se debe a proyectos

de un traductor, Pablo Suárez García. Hasta el momento son seis las traducciones que cabe destacar: *Tirán el Blancu* (editado por la Academia de la Llingua Asturiana y la Acadèmia Valenciana de la Llengua en 2012); la traducción de la obra cervantina por excelencia, *L'inxenosu fidalgu Don Quixote de la Manxa*, editada por Ediciones Laria en 2015; *El suañu*, de Bernat Metge y *Proses profanes*, de Roís de Corella (ambas en la editorial Trabe, 2015); *Curial ya Güelfa* (de Enyego d'Àvalos, según el reciente descubrimiento de Abel Soler³), también en Trabe, 2016; y, finalmente, *Llazarín de Tormes* (anónimo), editado recientemente por Laria (2017). De inmediata aparición, todavía en 2017, está prevista la traducción de la *Obra Completa* de Ausiàs March, a cargo de Editorial Saltadera. Los últimos proyectos en los que ha trabajado este incansable traductor al asturiano de grandes obras de la literatura universal son *El Decamerón*, de Boccaccio y *La Celestina*, de Fernando de Rojas, aunque todavía no están en imprenta.

Son especialmente destacables algunas de las afirmaciones que el traductor hace en entrevistas publicadas con ocasión de las presentaciones de las traducciones ya que ratifican algunas de los argumentos presentados en este artículo al hablar de los motivos por los cuales traducimos en España a otras lenguas distintas del castellano⁴:

La traducción es fundamental y creo que aún no se explotó bastante en la literatura asturiana. [...] Creo que es imprescindible, aunque sea sólo por un motivo de imagen al exterior, incorporar a una serie de autores que se habían quedado fuera de la literatura en llingua asturiana.

El periodista Juan Carrio nos recuerda que este argumento, en realidad, ya fue esgrimido por el propio Cervantes mediante las palabras del personaje del bachiller Carrasco⁵:

Tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia; si no, dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso; y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes, y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca. (*Quijote*, II, 3).

7. CONCLUSIONES

En el breve recorrido que hemos llevado a cabo por las cuestiones fundamentales de la traductología aplicadas al contexto asturiano, hemos podido observar

³Recomendamos la lectura del artículo siguiente de la revista *Estudis Romànics* (2017): http://www.iec.cat/Comunicacio_IEC/ER39_Abel_Soler.pdf

⁴Véase la entrevista en: <http://www.elcomercio.es/culturas/libros/201605/06/infamia-hace-asturiano-20160506004615-v.html>

⁵Véase la entrevista completa en: <http://www.elcomercio.es/culturas/libros/201504/22/quijote-historico-para-asturias-20150422002252-v.html>

la importancia de algunos aspectos teóricos y ciertas dificultades prácticas de la traducción en asturiano (D'Andrés 1992b: 21).

La traducción forma parte de nuestro acervo cultural y esta es una de las razones por las que se traduce la literatura de las lenguas maternas a otras y viceversa: para eliminar las fronteras y las barreras entre las distintas literaturas. En este sentido, en contextos donde la normalización lingüística todavía está en proceso, la labor de las instituciones políticas y académicas, así como las editoriales, se revelan fundamentales para potenciar la traducción entre lenguas y culturas. Obviamente, los traductores y su *savoir faire* son parte indispensable en este engranaje: se necesitan traductores bien formados que continúen la tarea iniciada en el Surdimientu, con obras, autores y traductores que marcaron un camino sin vuelta atrás. En este camino, queremos también dejar constancia de que, al igual que ha ocurrido en otras épocas, otras culturas y otras lenguas, la traducción al asturiano está ayudando a conformar el modelo lingüístico de la lengua actual. Y aquí, las universidades tienen mucho que decir todavía.

Y llegamos al punto central de nuestro estudio: ¿qué se traduce? El análisis de las traducciones de las últimas tres décadas al asturiano y, por primera vez, también del asturiano, nos permite hacer un diagnóstico de la vitalidad de la traducción y del sector editorial asturiano. El ritmo de la traducción al asturiano es constante y, como ocurre en otras lenguas de territorios bilingües en España, se concentra en buena parte en la literatura infantil y juvenil y en las obras más importantes de la literatura universal, aunque va expandiéndose hacia otros ámbitos como el de la novela contemporánea.

Consideramos que los datos sistematizados en nuestro estudio pueden servir de base para estudios futuros centrados en: los modelos de traducción y su relación con los modelos lingüísticos; la importancia del mecenazgo en la traducción en Asturias; el uso de versiones intermedias en la traducción en asturiano; la importancia de las editoriales asturianas, cuyo número elevado es ya un hecho que merece ser estudiado *per se*; la LIJ en asturiano; la autotraducción por parte de los autores asturianos; la función de la traducción en Asturias, etc.

Al principio de nuestro trabajo hacíamos referencia a la metáfora de la traducción como puentes que unen culturas. Pero siempre hay que tener presente que aquello que ponen en relación son cosas distintas, diversas, y precisamente la riqueza y la grandeza de la traducción estriba en aumentar el conocimiento con lo que es diferente, porque es lo que nos enriquece. Valgan como síntesis de esta idea las palabras que Parcerisa pronunció en un discurso titulado «Tres preguntas, dos anécdotas, un poema», en las que lejos de aceptar el axioma de que la traducción es la reproducción exacta del original, pone el énfasis en todo lo que de diferente hay en una traducción:

La traducció no acosta, ans separa; no apropa, sinó que allunya [...] no està basada en la similitud i la semblança, sinó en la disparitat i la diferència. Traduir sempre exigeix ser conscients que A no és igual a B, que mai no ho serà, i que la gràcia de fer de pont, d'intermediari, de torsimany, és, justament, que podem tenir accés a les dues ribes diferents del riu. (*apud* Udina 2014)

BIBLIOGRAFIA CITADA

- AGOST, Rosa (2013): «Cervantisme català i traducció: anàlisi d'adaptacions infantils i juvenils», en *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 54: 105-138.
- (2016): «Traducció audiovisual: reflex de la variació o model lingüístic», en *Mitjans de comunicació i traducció. Realitat i interpretació*. Germà Colón Domènech & Pilar Perea (eds.). Castelló, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I: 9-25.
- AGOST, Rosa & Joan Rafael RAMOS (2002): «Mètodes de traducció: les versions intermèdies», en *Quaderns de Filologia. Estudis literaris* 1: 1-17.
- ANDRÉS, Ramón d' (1992a): «La Traducció a la llengua d'Asturies», en *Primeres Xornaes de Lliteratura. 1991. Ponències*. Xixón, FMC: 39-48
- (1992b): «La Traducció a la llengua asturiana», en *Lletres Asturianes* 28: 21-34. Consultado en: <http://goo.gl/1teGJ3>
- BACARDÍ, Montserrat (2007): «La Traducció del castellà al català: una tradició aleatòria», en *Revista d'Història de la Traducció, 1*. Consultado en: <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/bacardi.htm>
- (2010): «La traducció del castellà al català al segle XX. Esbós d'una història accidentada», en *Visat*, 9. Consultado en: <http://www.visat.cat/articulos/cat/20/la-traduccio-del-castella-al-catala-al-segle-xx.esbos-duna-historia-accidentada.html>
- BACARDÍ, Montserrat, Francesc PARCERISAS & Joan FONTCUBERTA (1998): *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Vic, Eumo Editorial.
- BASSNETT, Susan & André LEFEVERE (eds.) (1995): *Translation History and Culture*. London, Cassell.
- CANELLADA LLAVONA, M. Josefa (1988): «Observación sobre la traducción en asturiano», en *Lletres Asturianes* 28: 23-29.
- CORTINA, Sixto (2007): «De la traducción de narrativa al asturiano. Posibilidades, oportunidades, llogros y perspectivas», en *La emancipación de la literatura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*. Uviéu, Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo: 149-158.
- GAGO, Xosé (1987): «La traducción n'Asturies: problemas y perspectivas», en *Lliteratura asturiana y futuro*, Uviéu, Consejería d'Educación, Cultura y Deportes: 53-77.
- GONZÁLEZ ARIAS, Ismael (1990): «Apolojía de la traducción», en *Trébole* 5: 37-39.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1999): «La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico», en *Perspectives* 7.2: 177-188, DOI: 10.1080/0907676X.1999.9961356 ISBN (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016). Consultado en: <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html>
- LEFEVERE, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. London-New York, Routledge.
- LLAVINA, Jordi (2009): «Xuan Bello», en *Visat*, 7. Consultado en: <http://www.visat.cat/literatura-universal-catala/cat/autor/133/xuan-bello.html>

- MARTINO RUZ, Xandru (1997): «Averamientu a dellos problemas de la traducción lliteraria al asturianu», en *Lliteratura* 11: 41-49.
- (2003): «Dieciocho años de traducción al asturianu», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares de 2001. Uviéu, ALLA: 153-162.
- TORRA, Quim (2016): «Vint normes per a convertir la traducció en un art (segons Josep Carner)». Consultado en: <http://www.nuvol.com/opinio/vint-normes-per-a-convertir-la-traduccio-en-un-art-segons-josep-carner/>
- TOURY, Gideon (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- UDINA, Dolors (2014): «Reflexions de traductors, des de dins», en *Núvol* (31/07/2014). Consultado en: <http://www.nuvol.com/opinio/reflexions-de-traductors-des-de-dins/>